



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

Posudek: vedoucího/vedoucí oponenta/oponentky

Autorka: Anna-Marie Plutnarová

Název práce: Anglické gerundium a jeho české překladové protějšky

Rok odevzdání: 2023

Předložená jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřilíš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Stručná charakteristika práce

Bakalářská práce Anny-Marie Plutnarové je korpusově založenou studií zabývající se gerundiem v premodifikující funkci a jeho překladovými ekvivalenty. Práce je bohužel celkově, především po obsahové stránce, velmi slabá. Jednotlivé kapitoly, odstavce a myšlenky na sebe jasně a logicky nenavazují, celkově text postrádá koherenci, pro čtenáře je poměrně obtížné text sledovat. V některých kapitolách nebylo vůbec jasné, z jakého důvodu do textu autorka určitý odstavec zařadila (např. na s. 16-17 informace o skutečnosti, že se gerundium může vyskytovat v existenciální konstrukci, působí jako vytržená z kontextu).

Jako vedoucí práce bych chtěla zdůraznit, že práce nebyla téměř vůbec konzultována. Konzultace proběhla pouze ohledně teoretické části, kterou autorka odevzdala po skončení letního semestru 2023 v rámci Bakalářského semináře. Během této konzultace jsem autorce navrhla doporučení ohledně úprav teoretické části. Bohužel, metodologický postup a samotná analytická část nebyly konzultovány vůbec. Konečná verze práce mi byla předložena až v den odevzdání do systému SIS (9. srpna 2023). Jsem přesvědčena, že pravidelné konzultace práce mohly odstranit zásadní nedostatky již dříve.

Slovní vyjádření, komentáře a připomínky

Silné stránky práce:

- Tabulka III na str. 39 shrnující nejčastější překladové protějšky gerundia v premodifikující funkci. Škoda, že v analytické části autorka nevěnovala jednotlivým druhům překladu více pozornosti.

Slabé stránky práce:

- Teoretická část působí jako pouhý (a často nahodilý) výčet všech informací, které autorka k tématu našla. Vhodnější by bylo shrnout dosavadní poznatky v oblasti pojetí gerundia v základních gramatikách a jasně vysvětlit, v čem se přístupy ke gerundiu liší. Autorka by se tak vyhnula poměrně častému opakování stejných poznatků.
- Kapitola 2.1.6 jako jedna z klíčových kapitol vysvětlující rozdíl mezi gerundiem a substantivem by měla být mnohem přehledněji a srozumitelněji zpracována. Ve stávající podobě je matoucí a obsahuje řadu chyb nebo nepřesných informací. Např. pro správné pochopení citace na str. 22 „but there are strong grounds for analysing [verbs like] *destroying* as a verb” by měl být uveden i příklad s “*destroying*”, který v citované gramatice je, v práci však chybí. Rovněž příklady “*Complementation*” (s. 22) by měly být jiné (uvedené příklady ilustrují jiný jev), viz Huddleston and Pullum (př. 20i a ii).
- Vzhledem k tématu mi v práci chybí rozlišení mezi gerundiem, participiem a adjektivem na *-ing*.
- Kapitola 2.1.7 má matoucí název. Ani z úvodního odstavce není jasné, o co autorce šlo – zda opět o popis nominálních a slovesných rysů nebo o vyjádření konatele gerundiálního děje.
- Kapitolu 2.2 by bylo vhodnější nazvat „*Syntactic functions of gerund*“. Je matoucí, pokud mají dvě podkapitoly téměř stejný název „*Gerunds according to Dušková et al...*“ (2.1.2 a 2.2). Zároveň mnoho informací zmíněných v této kapitole bylo uvedeno již v kapitolách předchozích – to se týká především rozlišení mezi slovesnými a substantivními tvary. V této kapitole by měly být stručně představeny všechny syntaktické funkce, ve kterých se může gerundium vyskytnout. Jednotlivé funkce jsou však



popsány až zbytečně podrobně, s výjimkou syntaktické funkce přívlastku (kap. 2.2.5). Tato funkce, zásadní pro autorčinu práci, je však bohužel představena jen velmi stručně a zevrubně.

- Kapitola Material and method je velmi strohá a nedostatečná. Chybí charakteristika korpusu a detailní popis excerptce (pracovala autorka s celým korpusem nebo jenom s Core? Omezila hledání tak, aby zdrojový jazyk byl angličtina nebo byly do analýzy zařazeny i anglické překlady českých textů?). Dále mi v této kapitole chybí odstavec/podkapitola, kde by byly popsány detailně problematické/nejasné příklady, na které autorka musela jistě narazit (mám na mysli případy, kdy není zcela jasné, zda je -ingový tvar gerundium, adjektivum nebo participium). Rovněž chybí nastínění metodologického postupu. Tato kapitola naopak poměrně překvapivě obsahuje podkapitulu 3.3 Results of the excerption, která prezentuje samotné výsledky analýzy (nikoli tedy excerptce), a měla by proto být zařazena až ve čtvrté kapitole.
- Vlastní analýza: Celá tato kapitola je rozdělena na základě syntaktické funkce, kterou vykonávala fráze obsahující premodifikující gerundium. Není mi jasné, z jakého důvodu autorku tato syntaktická funkce zajímala. Dle zadání práce bylo cílem práce zjistit překladové ekvivalenty gerundia v přívlastkové funkci, bez ohledu na syntaktickou pozici, v jaké se nachází celá fráze. V analýze by bylo třeba zaměřit se více na české protějšky a vysvětlit lépe pojmy, se kterými pracujete, např. lexicalized noun, verbal noun (př. *standing room* – *místo k stání* na str. 67 není podle mě příkladem verbal noun, ale překladu pomocí postmodifikace / přívlastku neshodného). Chybně nebo nepřesně určených překladových protějšků je v analytické části více.
- Sekundární literatura je nedostačující, obsahuje pouze pět titulů, především základních gramatik. V zadání práce v SISu jsou uvedené i další tituly, ty však zřejmě nebyly vůbec použity.

Formální a jazykové nedostatky:

- V práci chybí průběžné číslování příkladů.
- Appendix – bylo by vhodné a pro čtenáře přehledné, kdyby byly všechny analyzované příklady v appendixu rozdělené do skupin podle typu překladu. Tak by bylo možné všechny druhy překladových protějšků zkontrolovat a usnadnilo by to orientaci.
- U tabulek chybí procentuální vyjádření zastoupení jednotlivých jevů/překladových protějšků.
- Práce obsahuje řadu nesrozumitelných formulací: např.
 - *Sometimes, when the -ing form is alone in a clause and is at the same time a direct object, there are two possible interpretations of the implied subject* (p. 16)
 - *Genitive case is often times present in the NP preceding the -ing word, and it can occur in the verbal constructions as well as in the nominal ones* (s. 20)
 - *there is a significant problem in some cases when a gerund is in the same clause as a present participle, which also ends with the -ing suffix* (s. 21) – zde autorka zjevně zapomněla uvést, že jde o syntaktickou pozici přívlastku
 - *the “of-genitive” attribute can function either as a subject or as an object* (s. 24) – tato věta mi nedává smysl
 - *However, the -ing form is usually constructed into a gerund...* (s. 29)
- Stejný odstavec, včetně totožných příkladů, se opakuje ve dvou různých kapitolách: na str. 20 a 25 (př. / *resented...* a následující odstavec)
- Nekonzistentní užívání uvozovek. Např. na str. 21, není jasné proč jsou některé výrazy kurzívou, přestože se nejedná o zvláštní termíny (např. „arrival“, „solve“, „eras“). Jde tedy o citace z gramatiky?
- při odkazu na Mluvnici MSAČ se užívá pouze Dušková et al. (nikoli Prof. Dušková)



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Závěr:

Domnívám se, že vzhledem k výše uvedeným obsahovým i formálním nedostatkům nesplňuje předložená práce požadavky kladené na bakalářskou práci a proto ji k obhajobě nedoporučuji.

Další poznámky:

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/oponenta:

V Praze, 23.8.2023